

На этой неделе сразу трём министрам правительства по настоянию президента объявили выговор. До сих пор в российской политике выговор федеральным министрам оставался лишь устным, пусть и жёстким замечанием.

今週、大統領の命令により一度に3人の大臣が戒告された。これまでロシアの政治において連邦大臣に対する戒告は厳しいものでも口頭しかなかった。

Но на этот раз министра регионального развития Говоруна, министра труда Топилина и министра образования Ливанова могут наказать рублём, оставить без премии. Причина – нарушение исполнительской дисциплины.

今回ゴヴォルン地方発展大臣、トピリン労働大臣とリヴァノフ教育大臣は、ボーナスが支払われないといった金銭的な処罰も考えられる。原因は、規律遂行違反だ。

При вёрстке нового трёхлетнего бюджета их ведомства не смогли достаточно озаботиться проблемами пенсионной реформы, развитием Сибири, Дальнего Востока и увеличением зарплат педагогов, при том, что именно эти позиции были включены в пакет указов от 7 мая, подписанный президентом.

新しい3年間の予算準備段階において、それら各省は年金改革、シベリア・極東の発展、教師の給料増額の課題を十分に検討しなかった。

Деньги в бюджете на эти программы заложены, но министры в назначенные сроки не представили президенту разработанной концепции и даже не доложили, что не успевают. Владимир Путин объяснил свою реакцию: «Во главе больших дел стоит жёсткая дисциплина.»

これらプログラムに対する予算は取られていた。しかし大臣らは大統領に対して定められた期間内に考えを提示しなかった。また、間に合わないさえ報告していなかった。ウラジーミル・プーチンは処置についてこう説明した。「大企業には厳しい規律があるべきだ。」

ナレーション

Мой коллега Антон Верницкий постарался подробно изучить новый бюджет и понять, как решаются поставленные президентом задачи.

私の同僚であるアントン・ヴェルニツキーは新しい予算と、大統領によって課された課題がいかに行われているのかについて詳しく研究した。

(文字) : Ничего личного 個人としてではなく

По закону проект бюджета должен поступить на рассмотрение в Госдуму до 1 октября. Никаких сомнений, что это произойдёт вовремя, то есть на следующей неделе, нет,

法律によると予算編成は来週10月1日までに国会に提出されなければならない。予定通りにこれが行われることに疑いの余地はない。

но пока в Думе ждут офицеров... службы, которые должны доставить на Охотный Ряд объёмные коробки с предлагаемым правительством бюджетом.

しかし今のところ政府提案予算の入った大量の箱が Охотный Ряд に届けられるのを待っている状態だ。

Особое внимание приковано к процессу обсуждения документа, тем более, что в этот момент президент объявил выговор сразу трём министрам: образования, социальной защиты и регионального развития.

特に注視されているのは書類（予算）の討議のプロセスであり、このタイミングで大統領は3名に大臣（教育、社会保障、地域発展）らに戒告を行った。

«Работа министра предполагает личную, персональную ответственность за отрасль. И если что-то из намеченного не выполняется, то эту ответственность нужно нести лично. Хочу это чтобы вы знали.» «Ничего личного. Но хочу предупредить и всех остальных членов правительства. Внимательно буду следить за нашей общей работой и соответствующим образом реагировать на то, что происходит и не происходит.»

「大臣の仕事はそれぞれの分野に対する個人的な責任がある。そしてもし予定していたものが遂行されないのであれば、その責任を取るのは大臣である。これを知っておいてほしい。」

「個人としてということではない。しかし政府の他のメンバーにも警告しておきたい。私たちの共同の仕事をしかるべき形で注視していくし、起こっていること、また（起こるべきだったのに）起こっていないことに対して反応をしていくつもりだ。」

В новейшей российской истории министры подобных взысканий ещё ни разу не получали. С большой долей вероятности можно сказать, что для Олега Говоруна, и для Дмитрия Ливанова и Максима Топилина это вообще первый в их жизни выговор, и получили они его за нарушение исполнительской дисциплины.

最近のロシアの歴史において、こういった処置はこれまで一度もなされたことはない。オレグ・ゴヴォルン、ドミトリー・リヴァノフ、そしてマクシム・トプリンにとって、これはまさに人生初めての戒告であり、規律遂行違反に対してそれを受けたのである。

Дело в том, что в своих указах от 7 мая, то есть сразу после вступления в должность президента Владимир Путин обозначил для правительства конкретные сроки по предложениям реформ образования и науки, в частности повышения зарплат профессорскому составу, преподавателям вузов и научным работникам.

5月7日、つまり大統領任務に就いた直後の大統領令の中で、ウラジーミル・プーチンは政府に対し、教育科学改革やとりわけ教授、大学講師、学者の給与引き上げに関しては具体的な期間を示していた。

«Вот эти пункты в указах – они просто не выполнены. Никаких предложений не сформулировано. К ним, как бы, коллеги из правительства сделали такой первый подход к снаряду, но на мой взгляд, чисто формальный, без всякой попытки этот снаряд поднять.»

大統領令のこれらの点は、明らかに行われていない。いかなる提案も行われな

かった。言ってみれば、政府閣僚は不発弾に近づいたが、私から見れば、形だけで、不発弾処理をしようとしなかった、ということだ。」

<http://www.mr7.ru/articles/65386/>

から 2:58 くらい